

## INHALT

---

### *Yoko Tawada*

Vierundzwanzig 3

---

### *Hannah Arnold*

Yoko Tawada: Sprachmutter für Muttersprachler 6

---

### *Hugo Dittberner*

Wirklichkeits-Lektüren mit Yoko Tawada 8

---

### *Linda Koiran*

»Offen und ent-ortet«. Anmerkungen zur Gestalt von Yoko Tawadas Werk 14

---

### *Sigrid Weigel*

»Europa« als Schauplatz der Geburt des Schreib-Ichs aus dem Nichts 19

---

### *Ferdinand Schmatz*

Die Dichterin setzt sich den Wörtern aus und Sätze ein.  
Zum Sprachgebrauch bei Yoko Tawada 30

---

### *Yoko Tawada*

Der Handwerker 36

---

### *Barbara Köhler*

Raum geben. Ein Gedankenexperiment, für und zu Yoko Tawada 37

---

### *Hans Eichhorn*

Die unerträgliche Leichtigkeit der Poesie. Marginalien zu  
Yoko Tawadas »Opium für Ovid« 43

*Sieglinde Geisel*

---

Kopfkissenbuch der Verwandlung. Die Anverwandlung literarischer Motive und Wahrnehmungsweisen von Ovid und Sei Shonagon in Yoko Tawadas »Opium für Ovid« 47

*Peter Waterhouse*

---

Das Hufeisen im Bahnhof St. Jean. Über den Anfang von Yoko Tawadas »Schwager in Bordeaux« 54

*Julia Genz*

---

Inexistente Bezugssysteme. Yoko Tawadas »Schwager in Bordeaux« 63

*Ilma Rakusa*

---

Die Welt als Zeichen. Yoko Tawadas eigenwillige (Über)Setzungen 70

*Bernard Banoun*

---

Leben – Schrift – Bruch. Jüdische Spuren in Texten Yoko Tawadas 77

*Corina Caduff*

---

Literatur und Komposition. Yoko Tawada trifft Isabel Mundry, Aki Takase und Peter Ablinger 86

*John Namjun Kim*

---

Die Poetik einer transzendentalen Deduktion. Das Ich bei Tawada und Kant 94

*Matthew Königsberg*

---

Nachtzug nach nirgendwohin. Das japanischsprachige Prosawerk Yoko Tawadas 99

*Christine Ivanovic/Miho Matsunaga*

---

Tawada von zwei Seiten – Eine Dialektüre in Stichworten 108

*Christine Ivanovic/Yumiko Saito*

---

Bibliografie Yoko Tawada 157

Notizen 168